8. Iliescu, M., Costăchescu, A., & Popescu, M. (2011). *Actes du Colloque International: Les Emprunts au Français dans les Langues Europeennes.* Craiova : Editura Universitaria.
9. Malyuga, E.N., & Ponomarenko, E.V. (2015). Effective Ways of Forming Students' Communicative Competence in Interactive Independent Work. In *EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings,* IATED, (pp. 1397-1404).
10. Smith, L. P. (2012). *The English Language.* L. : Williams & Norgate.
11. Weckseen, C. (2009). *La traduction de l'emprunt coup de: coup de théâtre ou coup de grâce?* Paris : Lexis.

УДК 81.276.6
М. А. Саитова
Российский университет дружбы народов

АНГЛИЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Цель данной статьи – рассмотреть проблемы, связанные с подбором в русской экономической терминологии соответствий английским экономическим терминам. В работе приводятся основные способы перевода английских экономических терминов на русский язык.

Ключевые слова: экономические термины, способы образования, перевод.

UDC 81.276.6
M.A. Saitova
Peoples' Friendship University of Russia

ENGLISH ECONOMIC TERMINOLOGY AND THE WAYS OF TRANSLATION INTO RUSSIAN

The aim of this article is to consider the difficulties of selection of Russian equivalents to the English economic terms. The main ways of economic term translation from English into Russian are described in this paper.
Keywords: economic terms, ways of formation, translation.

Введение

В условиях успешной интеграции нашей страны в мировое экономическое сообщество количество экономических текстов становится все больше и больше, представляя большой интерес для русскоязычного читателя. Соответственно, с лингвистической точки зрения становится все более актуальным изучение английской экономической терминологии и способов ее перевода на русский язык с учетом тех семантических и прагматических аспектов, которые актуализируются в живом деловом общении и способствуют созданию определенного риторического эффекта [7; 8; 14].

Несмотря на огромное количество исследований в области изучения термина, вплоть до наших дней существует множество его определений.

В Лингвистическом Энциклопедическом словаре термин определяется как «слово или словосочетание» обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [2, С. 508-509]. Терминологическая лексика дает возможность наиболее точно, четко и экономно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание

существа трактуемого вопроса. В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов [4].

Под специальной лексикой понимаются слова и словосочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли [6].

Экономическая наука, как и вся другая, имеет свои собственные термины. В принципе термин однозначен. Однако чистые термины очень редки. В большинстве случаев термин обладает несколькими значениями.

Термины-словосочетания, выражающие единые целостные понятия, обладают разной степенью смысловой разложимости, в целом они более устойчивы, по сравнению со свободными словосочетаниями общелитературного языка по своей лексико-семантической организации. Их можно отнести к числу лексических словосочетаний, характерной особенностью которых является то, что место одного из компонентов заполняется не любым словом соответствующей категории, а лишь некоторыми, образующими определенную семантическую группу.

Устойчивые терминологические словосочетания гораздо легче поддаются переводу, чем сложные слова – термины, так как в них все компоненты грамматически оформлены, что облегчает раскрытие смысловых связей между ними.

В терминах-словосочетаниях грамматическое оформление может выражаться: суффиксами (selective communication); предлогами (system of taxes); окончаниями (controlled system).

Термины-словосочетания создаются путем добавления к

термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков с целью получить видовые понятия, непосредственно связанные с исходным. Такие термины фактически представляют собой свернутые определения, подводящие данное понятие под более общее и одновременно указывающие его специфический признак. Таким образом, образуются своеобразные терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности обозначаемого явления.

Например, английский термин tax, определяемый как «налог, пошлина, сбор, членские взносы, бремя, гнёт, груз, тяжесть, плата по счёту, цена, неодобрение, порицание; обвинение» используется как основа для ряда терминов, уточняющих характер налогового сбора:

- income tax – подоходный налог;
- expenditure tax – налог на расходы;
- land-tax – налог на землю;
- value-added tax – налог на добавленную стоимость.

Следующие экономические термины при переводе с английского языка имеют устойчивые аналоги в русском языке:

Industry – промышленность

manufacturing output – объемы промышленного производства

industrial production – промышленное производство

Ministry of Economy, Trade and Industry – министр экономики, торговли и промышленности

separate industry data – отдельные данные по отраслям промышленности

car production – машинное производство

exports – статьи экспорта

global downturn – глобальный экономический спад

demand – спрос

gross domestic product – внутренний валовой продукт

Automobile Manufacturers Association – ассоциация производителей автомобилей

International Monetary Fund – Международный валютный фонд growth – экономический рост

Многозначные термины, имеющие несколько эквивалентов:

rate – 1 курс, 2 ставка

fixed rate – 1 фиксированный курс; 2 фиксированная / твердая ставка процента

floating rate – 1 плавающий курс; 2 плавающая ставка процента.

Широкая семантика, в сущности, является одной из предпосылок многозначности терминов. Многозначность не свойственна терминам, возникшим в терминосистеме для обозначения специального понятия соответствующей научно-профессиональной области, функционирующим в ней и не приобретшим других значений вследствие проникновения в общеупотребительную речь. За каждым таким термином, имеющим одну дефиницию, стоит четкое определение, методика расчета или юридическая норма. Подобные термины, как правило, однозначны и имеют один эквивалентный термин в русском языке: bond – облигация; overheads – накладные расходы; shareholder – акционер. (В этом случае многозначность может быть обусловлена исторически сложившимся наличием синонимов-дублетов в ПЯ: amortization — амортизация, износ).

В некоторых случаях причиной многозначности является происхождение терминов от многозначных общеупотребительных слов достаточно широкой семантики. В качестве примера приведем многозначный английский термин amount, которому при переводе текстов финансовой отчетности соответствуют несколько русских эквивалентов: I. сумма; величина; 2. объем. Мы видим, что при передаче первого значения термина также возникает явление

многозначности. Семантика английского термина очень широка и в различных контекстах для ее передачи используются различные русские термины:

Термин amount в контексте

- of production and sales объем производства и реализации
- s of assets величина активов
- s of revenues объемы выручки
- s payable under the agreement суммы к оплате по договору
- s receivable under the agreement суммы, подлежащие получению по договору

to recognize the - as income признать сумму как доход

Наиболее распространенная причина многозначности - возникновение на основе одного специального значения другого (как правило, более узкого) специального значения. Можно выделить следующие основные виды метонимических отношений, связывающих значения терминов:

1. Общее-частное:

conversion – 1.конвертация/перевод (единиц); 2.конвертация/обмен валют;

structure – 1.структура; 2.организационная структура;

turnover – 1.оборот; 2.товарооборот.

На основе общего значения могут возникнуть различные специальные частные значения, непосредственно не связанные друг с другом: unit – 1.единица продукции; 2.организационная единица; подразделение (имеют общую сему «единица»).

В единичных случаях появлению второго значения способствует эллипсис производного составного термина:

group – 1.группа.2.группа компаний (из Group of companies);

board – 1.орган управления; совет; департамент; 2.совет директоров (из Board of Directors).

2. Часть-целое:

record – 1. запись; 2.P1. — документация;

operation - 1. (хозяйственная) деятельность; вид (хозяйственной)

деятельности; 2.хозяйственная операция;

3. Действие, процесс-результат действия:

building – 1.строительство; 2.здание;

performance – 1.выполнение; 2.резулътат; показатель деятельности;

4. Действие, процесс-исполнитель действия:

exchange – 1.обмен (валюты); 2.биржа;

management – 1.управление (процесс, функция); 2.руководство (орган управления).

Значения, в которых выступает термин, могут принадлежать различным узким областям экономики, финансов, менеджмента. Наиболее показательным примером подобной межотраслевой полисемии, на наш взгляд, является термин provision, имеющий следующие значения:

1. резерв (на покрытие расходов, предполагаемых убытков);

2. обеспечение;

3.положение (договора).

В первом значении термин выражает понятие бухгалтерского учета; в последнем значении он выступает как юридический термин. Однако все выделяемые нами значения актуализируются в текстах финансовой отчетности. Проследить специфику использования термина в каждом значении (и привести примеры его перевода) позволяет контекст.

Анализ значений, свойственных многозначным терминам в терминосистеме, необходим для обеспечения точности перевода составных терминов, так как основой для образования терминов могут являться разные значения ключевого слова. Прекрасно иллюстрирует это положение

термин account, имеющий следующие значения: 1.(бухгалтерский) счет; 2.отчет; pl – отчеты; отчетность.

Часть составных терминов, включающих в свой состав элемент account, образована на основе первого значения: accounts payable – кредиторская задолженность (счета к оплате); accounts receivable – дебиторская задолженность (счета к получению); reserve account – резервный счет.

Другие составные термины образованы на основе второго значения: consolidated accounts – консолидированная отчетность; profit and loss account – отчет о прибылях и убытках; statutory accounts – установленная законодательством отчетность.

Перевод аббревиатур

Четыре основных способа перевода аббревиатур:

1) Перевод путем нахождения изначальных элементов аббревиатуры:

Например, EU - European Union - Европейский Союз.

2) Перевод путем транскрипции и транслитерации:

CNN, произносимого на многих языках в его английском звучании - си-эн-эн.

Транслитерируется англ. UNESCO - ЮНЕСКО; INTERPOL - ИНТЕРПОЛ;

3) Сохранение исходной формы аббревиатуры с последующим ее объяснением): SMED - быстрая переналадка оборудования (SMED).

4) Перевод путем переосмысления значения в исходной аббревиатуре:

G8 - большая восьмерка

Неологизмы и заимствования

Подстановочный перевод заключается в том, что при переводе используется уже существующая в языке единица, не являющееся в нем неологизмом, но обладающая достаточной общностью значений с исходным словом. Например:

- order interval - цикл заказа (интервал между последовательными заказами),
- managed floating rate - корректируемый плавающий курс
- transition country - страна с переходной экономикой",
- exchange rate - обменный курс.

Однако подобрать эквивалент удается довольно редко, поэтому переводчики зачастую прибегают к приемам транскрипции и транслитерации.

Транскрипция и транслитерация – самые распространенные способы передачи неологизмов с английского языка на русский

- know-how — ноу-хау
- marketing — маркетинг
- merchandiser – мерчендайзер)

Калькирование выделяется в отдельную ветвь. Оно занимает промежуточное положение между полностью переводными и беспереводными способами передачи неологизмов.

- multicurrency — многовалютный
-bull market – рынок быков

Описательный перевод можно применять как для объяснения значения в словаре, так и при переводе неологизмов в конкретном тексте.

- highest bidder – лицо, назначающее высшую цену на торгах
- blue chip – высокодоходные акции.

Стратегии перевода заимствований схожи со стратегиями перевода неологизмов и включают:

Транскрипцию и транслитерацию
- Washington – Вашингтон
- London – Лондон)

Калькирование
- science fiction - научная фантастика

Прямое заимствование с пояснением значения

- muda – муда (потери при производстве)

Расхождения в лексическом составе терминов

При сопоставлении английских составных терминов и их русских эквивалентов отмечаются расхождения в лексическом значении ядерных или определяющих компонентов.

Вследствие различных традиций номинации основой для формирования составных терминологических единиц в ИЯ и ПЯ служат разные ключевые термины.

- accounting convention (буквально: правило бухгалтерского учета) – метод бухгалтерского учета

- utilization of losses (буквально: использование убытков) – погашение убытков

Английский язык широко использует существительные широкой семантики как основу для образования терминов, что не характерно для русской терминологии.

Лексические расхождения неизбежны при передаче значения компонента item: термин non-distributable items (нераспределяемые статьи) следует переводить как нераспределяемая прибыль, тогда как, extraordinary items (чрезвычайные статьи) — переводится как чрезвычайные / непредвиденные доходы или расходы.

Вывод

Необходимо принимать во внимание, что термин функционирует в тексте и, следовательно, при переводе английского экономического термина на русский язык необходимо обращаться к специализированным словарям, а также учитывать роль контекста и правильно применять переводческие приемы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Лингвистические проблемы перевода. Сборник статей. – М.: МГУ, 1998.

2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. — М.: Высш. шк., 2003.
3. Борисова Л. И. Перевод неологизмов с английского языка на русский в научно-технических текстах. – М.: ВЦП, 2007.
4. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000.
5. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2001.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспек ы): Учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. – М.: Высшая школа, 1999.
7. Малюга Е.Н. Некоторые особенности речевого поведения в официально-деловом стиле // Вестник Бурятского государственного университета. – 2011. - № 11. – С. 81-85.
8. Пономаренко Е.В., Харьковская А.А. Риторическое воздействие как фактор межнационального делового общения // Язык и коммуникация в современном поликультурном социуме: сборник научных трудов. – М.: Трансарт, 2014. – С. 111-117.
9. Скороходько Э. Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (перевод терминов). — Киев: Изд-во Киевского университета, 2003.
10. Англо-русский словарь по бухгалтерскому учету, аудиту и финансам: 35.000 терминов/ Сост. Терехов Д. Ю. – М.: Аскери, 1999.
11. Lingvo 12.0: Большой англо-русско-английский общелексический словарь. Электронная версия, 2008.
12. Лингвистический энциклопедический словарь. / Гл. ред. В.Н. Ярцева, М.: Сов.энциклопедия. 1990.

13. Библиофонд [Электронный ресурс]. – Режим доступа http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=561406
14. Malyuga E., Tomalin B. English Professional Jargon in Economic Discourse // Journal of Language and Literature. – 2014. – Vol. 5. – N 4. – P. 172-180.

REFERENCES

1. Ahmanova, O.S. (1998). *Lingvisticheskie problemy perevoda.* [Linguistic problems of translation]. Moskva, MGU.
2. Arnold, I.V. (2003). *Leksikologija sovremennogo anglijskogo iazyka* [Lexicology of modern English]. Moskva, Vysshaia shkola.
3. Borisova, L.I. (2007). *Perevod neologizmov s anglijskogo jazyka na russkij v nauchno-tehnicheskih tekstah* [Translation of neologisms from English into Russian in science-technical texts]. Moskva, VCP.
4. Breus, E.V. (2000). *Osnovy teorii i praktiki perevoda s russkogo na anglijskij* [Theory basis and practice of translation from Russian into English: Training aids]. Moskva. Izd-vo URAO.
5. Breus, E.V. (2001). *Teorija i praktika perevoda s anglijskogo jazyka na russkij* [Theory and practice of translation from English into Russian: Training aids]. Moskva, Izd-vo URAO.
6. Komissarov, V. N. (1999). *Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty).* [Theory of translation (linguistic aspects)]. Moskva. Vysshaja shkola.
7. Malyuga, E.N. (2011). Nekotorye osobennosti rechevogo povedenia v ofitsial'no-delovom stile [Some peculiarities of verbal behavior in the formal business style]. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta, 11,* 81-85.
8. Ponomarenko, E.V., & Kharkovskaya, A.A. (2014). Ritoricheskoe vozdeistvie kak faktor mezhnatsional'nogo delovogo obshchenia [Rhetoric impact as a factor of

international business communication]. *Iazyk i kommunikatsia v sovremennom polikul'turnom sotsiume: sbornik nauchnykh trudov.* Moscow, 111-117.
9. Skorohod'ko, E.F. (2003). *Voprosy perevoda anglijskoj technicheskoj literatury (perevod terminov).* [Issues of translation of technical literature (translation of terms)]. Kiev. Izd-vo Kievskogo Universiteta.
10. Terehov, D.J. (1999). (Ed.) *English-Russian dictionary on accounting , audit and finance.* Moskva. Askeri.
11. Lingvo 12.0 Big English-Russian - English Common Lexical dictionary. (2008). [CD]. Moscow: ABBYY LINGVO.
12. Yarceva, V.N. (Ed.) (1990). *Linguistic Encyclopedic dictionary.* Moskva: Sov. Encyclopedia.
13. Bibiliofond. (2015). Retreived from http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=561406
14. Malyuga, E., & Tomalin, B. (2014). English Professional Jargon in Economic Discourse. *Journal of Language and Literature, 5, 4*, 172-180.

УДК 81'33
А.А. Степанова
Российский университет дружбы народов

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются особенности функционирования прецедентных высказываний в английском и русском рекламном дискурсе. Прецедентные высказывания в рекламном дискурсе различаются по месту употребления, по форме их воспроизведения, источникам и функциям, а также по частоте и виду их трансформаций.